

09年6月大学英语六级翻译指导及练习(1)CET6考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/574/2021_2022_09_E5_B9_B46_E6_9C_88_E5_c84_574775.htm

翻译策略 1) 分句法 把原文中一个单词或短语译成句子，使原文的一个句子分译成两个或两个以上的句子。或干脆把原文的一个句子拆开，译成两个或两个以上的句子。例1 八月中旬，修理组人员在骄阳下工作。译文: It was in mid-August, and the repair section operated under the blazing sun. (一个单句拆分成了一个并列复合句) 我要收藏 例2 他为人单纯而坦率。译文: He was very clean. His mind was open. (一个单句拆分成两个简单句了) 例3 The mother might have spoken with understandable pride of her child. 译文: 母亲谈到她的孩子时，也许有自豪感，这是可以理解的。(形容词被拆开) 例4 I wrote four books in the first three years, a record never touched before. 译文: 我头三年写了四本书，打破了以往的记录。(名词短语拆开) 2) 合句法 把原文中两个或以上的简单句，主从复合句或并列复合句等译成一个单句。例5 她已试了好几次，要帮他们另找一所出租的房子，结果并未成功。译文: She had made several attempts to help them find other rental quarters without success. (多个简单句合成一个单句) 例6 他们没有遵守交通规则，机器出了故障。译文: His failure to observe the safety regulations resulted in an accident to the machinery. (并列复合句合成一个单句) 例7 When we praise the Chinese leadership and the people, we are not merely being polite. 译文: 我们对中国领导人和中国人民的赞扬不仅仅是出于礼貌。(主从复合句合成一个单句) 翻译练习 1. _____

(通过体育锻炼) , we can always stay healthy. 2. According to the scientific research , _____ (听音乐能使我们放松). Is this really true? 3. _____ (我们绝对不能) ignore the value of knowledge. 4. As is known to all, _____ (假冒伪劣商品) harm the interests of consumers. 5. Faced with failure, some people can stand up to it, _____ (从失败中汲取教训) and try hard to fulfill what they are determined to do. 答案及解析

1. By taking exercises 解析：通过锻炼，我们可以保持健康。其实这题答案不止一个。“锻炼”可以用名词也可以用动词短语。“通过”可以用by表示方式，through表示途径。By taking exercises / Through exercises。往往by用于“by doing”，而through后接名词哦。

2. listening to music enables us to feel relaxed 解析：“听音乐”在句中作主语，“听”应当处理成动名词形式。“能使我们放松”很多同学会采用 can make us feel relaxed的结构。其实，enable就有“能够使某人……”的含义，注意enable sb. to do 的表达。

3. On no account can we 解析：本题是强调语气，强调“决不能”，所以联想到on no account, by no means, at no time, in no case等。不管用哪一个，都要注意它们是含有否定的意味的，因此在置于句首时应使用倒装语序。

4. fake and inferior commodities 解析：“假冒伪劣商品”包含两层含义：一是假货，二是次品，在翻译成英文的时候应该注意两层含义的正确译法。“假冒”不能用false而应选择fake，“次品”可以说inferior表示质量差，也可以用commodity of low quality。

5. draw useful lessons from it 解析：句意为：面对失败，有的人能够顽强抵抗，从中吸取教训，努力实现他们的目标。本句由三个并列的谓语成分构成

，谓语动词分别是stand up to “汲取”和try。“汲取教训”正确表达为draw a lesson from。然而我们又能从全句判断，从失败中汲取教训是为了将来能够更好地实现目标，因此加上修饰语useful，使内容更明确。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com